

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности лексического выбора в разновременных переводах романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»
Овчинникова Яна Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: js.ovchinnikova@gmail.com

Одной из основных задач переводчика при работе с текстом оригинала является поиск лексических соответствий в языке перевода. При работе в паре языков «русский-английский», мы видим, что некоторые лексические единицы, действительно, обладают совпадающими и не зависящими от контекста лексическими соответствиями. Чаще всего, эти эквиваленты находятся в области терминологической лексики. Более распространена ситуация, при которой переводчик должен сделать выбор из ряда аналогов, предлагаемых словарем. Очевидно, что выбор наиболее подходящего значения может быть сделан только на основе контекста, то есть относительно законченного по смыслу отрывка текста или устной речи, в пределах которого наиболее точно и конкретно выявляется смысл и значение отдельно входящего в него слова, фразы, совокупности фраз [3].

Зачастую переводчик вынужден прибегать к лексическим трансформациям, то есть «отклонению от словарных соответствий» [5]. Как и в других парах языков, в системах русского и английского наблюдаются несовпадения, проявляющиеся в типе смысловой структуры слова. Поэтому суть лексических трансформаций заключается в межъязыковом преобразовании, перестройке элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирования с целью достижения переводческого эквивалента [1]. Лексические трансформации могут быть обусловлены различием в сочетаемости слов и смысловом объеме слов, а также спецификой национальной культуры народа, нашедшей отражение в семантике тех или иных лексических единиц. Материалом данного исследования стал роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и два его перевода на английский язык: первый был выполнен в 1967-м году Майклом Гленни [9], второй - в 2008-м году Хью Аплином [8]. Оба переводчика родились и всю жизнь прожили в Великобритании. Эти переводы также прошли редактуру и были опубликованы в Великобритании, что дает нам основание относить язык переводов к британскому английскому (British English). В данном исследовании нами были проанализированы мини-тексты (высказывания, состоящие из одного или более предложений, характеризующие коммуникативную ситуацию), заключающие в себе концепт «внешность человека». Концепт - термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [4]. Проблема вербализации концептов на языке перевода заключается в необходимости передать не только смысл, но и лингвокультурный аспект, подтекст, отношение, заложенное автором, что обуславливает особое значение лексического выбора переводчика. Отдельное внимание мы уделили анализу перевода лексем, связанных с элементами светского костюма. М.А. Булгаков подробно описывает одежду героев, дополняя тем самым их образ и давая читателю намеки на особенности характеров. Использование разновременных переводов в качестве лингвистического источника изучения языка дает возможность увидеть изменения, которые в нем произошли. Такой диахронический подход в исследовании позволяет проследить основные тенденции развития переводческой мысли, проанализировать, как менялись с течением времени применяемые переводчиками трансформации и реализуемые ими стра-

тегии.

При анализе примеров нам встречались как полные соответствия: «летняя пара» в обоих переводах «*summer suit*» или «*шляпа пироожком*» также в обоих переводах «*pork-pie hat*», так и некоторые расхождения. «Толстовка» в переводе Майкла Гленни - «*russian blouse*», в переводе Хью Аплина - «*tolstovka*». Очевидно, что переводчики прибегли к разным переводческим стратегиям. Вариант «*russian blouse*» скорее можно отнести к *опи-сательному переводу*, «*tolstovka*» - к *транслитерации*. Определение слова «толстовка» отсутствует в словаре С.И. Ожегова [10]; в словаре Д.Н. Ушакова [11] встречается следующее толкование лексемы: «...широкая блуза в складках с поясом (по имени писателя Л.Н. Толстого, носившего такую блузу)». Появление в переводе Гленни слова «*blouse*» наталкивает нас на мысль о том, что переводчик опирался именно на это определение Д.Н. Ушакова. Слово «*tolstovka*» мы находим лишь в современном электронном словаре Abbyu Lingvo [9], где оно имеет схожее с русским определение: «*man's long belted blouse*», то есть «длинная мужская кофта с поясом». Однако мы склонны полагать, что такой вариант перевода будет менее понятен англоязычному читателю, так как выбранное переводчиком слово не является часто употребляемым.

Диахронический подход к анализу переводческих стратегий позволяет нам проследить, как менялись источники, используемые переводчиками, от каких факторов зависели переводческие решения, позволяет сделать выводы об эквивалентности текстов перевода тексту оригинала.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- 2) Булгаков М.А. Мастер и Маргарита, М., 1984.
- 3) Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – 2-е изд. М.: Наука, 1975.
- 4) Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Кубряковой Е.С., В.З. Демьянкова, Ю.Г. Панкраца, Л.Г. Лузиной: М., 1996.
- 5) Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М. 1981. С. 180.
- 6) Hugh Aplin The Master and Margarita, Hesperus Press, 2008.
- 7) Michael Glenny Master and Margarita, Collins and Harvell Press, London, 1967.
- 8) Pearson Longman The Longman Dictionary of Contemporary English, 5th edition
- 9) <http://lingvopro.abbyyonline.com/>
- 10) <http://ozhegov.org/>
- 11) <http://ushakovdictionary.ru/>